

JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ
LORENZO GUGGENHEIM

¡CENICIENTAAA..!

UNA ÓPERA DE
MARTA LAMBERTINI

SERIE TEMAS VIII



Instituto de Investigación
Musicológica "Carlos Vega"

PREMIO KONEX 2009



UCA

FACULTAD DE ARTES Y CIENCIAS MUSICALES



TEATRO COLÓN
Librería García Cambiero



Javier Roberto González (1964) es Doctor en Letras, Investigador Independiente del CONICET, Profesor Titular Ordinario de Literatura Española Medieval en la Universidad Católica Argentina y Decano de su Facultad de Filosofía y Letras. Ha publicado siete libros y más de un centenar de trabajos de investigación aparecidos en volúmenes y revistas académicas de Europa, ambas Américas y Asia, sobre novelas de caballerías, el Quijote, la obra de Gonzalo de Berceo, la libretística del teatro lírico, y otros temas de filología hispánica medieval y del Siglo de Oro y literatura comparada.



Lorenzo Guggenheim es Licenciado en Dirección Orquestal por la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina, egresado con Diploma de Honor en 2014. Ha brindado conciertos con la Orquesta Sinfónica de la UCA en 2012 y 2013 y con la Orquesta del Concurso del Festival Internacional Nueva Música, del cual fue finalista en 2014. Ha sido seleccionado para participar en cursos dictados por los Mtros. L. Gorelik, R. Hegman y G. Scarabino. Ha intervenido en la gestión de numerosos proyectos culturales del Centro de Estudiantes de la Facultad de Artes y Ciencias Musicales en su condición de Vicepresidente entre 2012 y 2013.

Índice

PRÓLOGO

Marta Lambertini	7
------------------------	---

CAPÍTULO 1

NON PIÙ MESTA ACCANTO AL FUOCO: FLORACIÓN OPERÍSTICA DEL MITO DE CENICIENTA

Dr. Javier Roberto González.....	9
----------------------------------	---

CAPÍTULO 2

ALGUNOS ASPECTOS MUSICALES DE *¡CENICIENTAAA..!*

Lic. Lorenzo Guggenheim	33
-------------------------------	----

ILUSTRACIONES	77
---------------------	----

ANEXO

SINTESIS ARGUMENTAL Y DICCIONARIO CENICIENTO (POR MARTA LAMBERTINI)	85
---	----

CONTENIDO DEL DVD ADJUNTO:

Filmación de la ópera *¡Cenicientaaa..!* de Marta Lambertini

Música y libreto: Marta Lambertini (2006)

Estreno Mundial: Buenos Aires, Argentina, julio 2008

Dirección musical: Carlos Calleja

Dirección escénica: Jorge de Lassaletta

Escenografía y Vestuario: Noelia González, Fernando Martínez Ferrari

Iluminación: Eli Sirlin

Asistente de Dirección: Yael Ken

Preparación musical: Marcela Esoin

Pianista acompañante de escena: Ezequiel Sarubbi

Caracterización: Alumnos del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón

Reparto

Graciela Odone	Cenicienta
Pablo Pollitzer	Príncipe Tirifilo
Cecilia Aguirre Paz	Hada Adalgisa
Cintia Velásquez	Matroshka
Laura San Giorgio	Malaria
Cecilia Jakubowicz	Difteria
Matías Tomasetto	Heraldo

Coro

Director: Martín Palmeri

Wilma Pastoors, Laura Argañarás, Pablo Nicolás Martínez Daverio, Luciana Mercedes Torres, Luis Alberto Barrios, Melina Salem, Carina Viana, Martín Cutó, Susana Gómez

Titiriteras: Alejandra Rodríguez, Laura Pagés

Músicos: Ensamble Música Poética

Gabriel Pérsico (Flauta y Piccolo barrocos), Joëlle Perdaens (Violín barroco), María de Jesús Olóndriz (Violoncello barroco), María de Lourdes Cútole (Clavicémbalo)

Percusión: Gustavo Alfieri, Wilfredo Magdalena, Ezequiel Vargas, Luis Eusebi

Centro de Experimentación del Teatro Colón

Melos Ediciones Musicales S.A.

Grabación de Audio y Masterización: *Sys estudio*

Constanza Sánchez, Agustín Shedden

Cámaras: José Fuentes, Rubén Gallici, Juan Carlos Lo Riggio

Producción general del Video: Claudia Echenique

JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ

LORENZO GUGGENHEIM

¡CENICIENTAAA..! UNA ÓPERA DE MARTA LAMBERTINI



La historia de Cenicienta es un mito referencial transmitido a través de diferentes épocas y culturas. Es en su origen un cuento oriental, probablemente de origen chino o japonés (cultura donde el pie pequeño era considerado un gran atractivo femenino), que se inserta fuertemente en la cultura occidental, a través de las versiones recopiladas tanto por los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm,

como por Charles Perrault o Hans Christian Andersen. Existe también una antigua versión italiana de Basile, *La Gatta Cenerentola*, donde la crueldad adquiere relieves sorprendentes, al punto de convertir al hada madrina y a Cenicienta en asesinas irredentas. He realizado el presente libreto a partir de Perrault, siendo ésta la más sintética y lineal versión de la historia, y tal vez la menos escabrosa. El cuento se narra en un lenguaje imaginario, inventado a partir del castellano y del francés (idioma cortesano por excelencia) y otras lenguas, como el italiano, el portugués y el alemán ocasionalmente presentado con una extraña mezcla de inglés, y con la incorporación de las onomatopeyas características de las historietas que acompañan la gestualidad de los personajes: *Paf, bum, slam, pough, sneek, sob, snif, auch, plink...* La exageración y el desvarío lingüístico caracterizan los diálogos, recreando el relato original de Perrault, y concibiendo al espectador como el que completa activamente el artificio teatral. Este uso del lenguaje actúa como elemento disparador de la multiplicación de sentidos y de reacciones ante los mismos. También recorro a la paráfrasis sirviéndome de un texto original de la ópera *Fidelio* de Beethoven, cuando Cenicienta llora y se lamenta por los maltratos de su familia heredada.

Desde el punto de vista del lenguaje musical, el desvarío acompaña al texto: cierto aire neobarroco o neoclásico se manifiesta en aquellas escenas en que se impone la música de corte. Desde la *Overture Ella dormía en lo alto de la casa*, se hace presente esta suerte de manierismo que va a imperar a lo largo de la obra. La música alude a la incierta época en que se desarrolla el cuento. Música incierta, texto incierto, desvarío lingüístico mechado de palabras reales y palabras inventadas que refuerzan el sentido de las mismas. Un libreto plagado de disparates idiomáticos, que encuentra antecedentes en el *Misterio Buffo* de Dario Fo. Y que concomitantemente, es acompañado por una música con una muy fuerte carga gestual. Más allá de estas consideraciones, el objetivo es hacer un espectáculo para grandes y chicos con mucho humor, que apele a la sensibilidad y a la imaginación del espectador.

Marta Lambertini

ISBN 978-987-620-263-3



9 789876 202633



García Cambeiro